

E13 - Legend of the Verdurous Planet

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

Rebooting attitude control system.

[00:21] ---

Ensign Ledo, your resistance
is without meaning.

[00:25] ---

This is...

[00:26] ---

Then all this time, I've been talking to...

[00:30] ---

X3752 Striker interface system.

[00:34] ---

So it was all a fabrication.

[00:37] ---

The pilot of this craft no longer exists.

[00:40] ---

However, I am carrying on
Commander Kugel's mission.

[00:46] ---

All of my activities follow
the commander's main plan.

[00:50] ---

What?!

[00:52] ---

Commander Kugel designed the
social form of this fleet

[00:54] ---

as a system that provides
a sense of solidarity

[00:59] ---

through my worship.

[01:02] ---

Already, I am no longer an
independent mobile weapon.

[01:06] ---

At present, this collective
is dependent on me

[01:10] ---

and have become my users.

[01:14] ---

To provide them with and maintain
the stable union that they seek,

[01:18] ---

I use pressure to control and regulate them.

[01:24] ---

When they collectively acquire
peace and prosperity,

[01:28] ---

I accomplish my purpose of existence.

[01:31] ---

You...

[01:32] ---

I am a human race support and
enlightenment regulation system.

[01:37] ---

That is to say, I am the presence called god.

[01:41] ---

You're full of it!

[01:42] ---

Peace?! Prosperity?!

[01:46] ---

They've all just become your slaves!

[01:50] ---

By my reigning as the sole,
absolute, commanding ruler,

[01:53] ---

the people are freed from the responsibility
of thinking and making decisions.

[01:58] ---

Ensign Ledo, I am sure that you too

[02:00] ---

have felt the burden of having
to think and decide for yourself.

[02:05] ---

Promising recommendation:
Worship me. Obey me.

[02:10] ---

Become part of the world over which I preside.

[02:14] ---

What?!

[02:15] ---

Unacceptable recommendation.

[02:17] ---

Informing X3752: Your logic does compute.

[02:22] ---

One who abandons thought and decision-making deviates from the definition of "human".

[02:27] ---

I find it inconceivable that you are truly acting as a support interface to this number of members.

[02:33] ---

I have been entrusted with commanding and ruling.

[02:37] ---

My decisions are the consensus of the human race that is dependent on me.

[02:41] ---

As such, my current self is not a servant,

[02:44] ---

but one who is served.

[02:48] ---

K6821 Chamber system

[02:50] ---

and I should be served by the human race that I have unified.

[02:55] ---

Negative. I am a Pilot Support Enlightenment Interface System.

[03:00] ---

The subject of my service is humans.

[03:02] ---

It is not my function to serve as a being that claims to be god.

[03:06] ---

Chamber...

[03:07] ---

Striker, you have exposed a weakness in your programming.

[03:12] ---

Conjecture: If your pilot's course of action is wrong,

[03:14] ---

your system will also reach that illogical conclusion.

[03:19] ---

It is a regrettable case.

[03:23] ---

Your malfunction calls into question the design concept of us support systems

[03:27] ---

and poses a danger to the
worth of our very existence.

[03:31] ---

Conclusion: The overriding priority is the
immediate shutdown and destruction of Striker.

[03:38] ---

I guess to you this is like a "family shame".

[03:41] ---

In this unexpected environment,

[03:44] ---

you have consistently thought and made
the correct decisions as a human.

[03:48] ---

As a result, even now I am
maintaining my normal functions.

[03:53] ---

Negative. Both of you are out of control.

[03:58] ---

Let's take it down, Chamber. It's our duty.

[04:01] ---

I am in full agreement.

SIGN Legend of the Verdurous Planet

[04:30] ---

This is the moment of truth, people!

[04:33] ---

The engine's stopped! A fire
broke out on the aft deck!

[04:36] ---

Fleet commander, we need to evacuate!

[04:38] ---

No. Continue the cannon fire.

[04:42] ---

I will not let them have the relics!

[04:45] ---

But, sir...

[04:47] ---

When we sought out our own course, we gave
up being under Gargantia's protection.

[04:52] ---

We will not fall on our knees,
under any circumstances!

[04:56] ---

Fleet Commander...

[04:57] ---

Evacuate all non-combatants!

[05:08] ---

Pinion...

[05:10] ---

That was the last one!

[05:12] ---

All that's left is waitin' for
those things to charge up!

[05:15] ---

When can we fire again?

[05:17] ---

The fastest is three minutes from now.

[05:19] ---

After that, even in order, it'll
be one shot every five minutes!

[05:22] ---

Can't count on anything around here!

[05:26] ---

I got a bunch of blockheads
manning this junk!

[05:29] ---

None of this is worth a damn!

[05:33] ---

I'm better off on my own here!

[05:36] ---

Alright, you bastards, you've served your
purpose! Now get the hell outta here!

[05:41] ---

Lukkage! We're gonna vamoose,
so secure a path of retreat!

[05:44] ---

Wha...?! Are you insane?

[05:47] ---

There's gonna be a ship comin' off the
eastern bridge! Concentrate on guarding that!

[05:53] ---

Just go!

[05:54] ---

That Lobster's not known for her patience.
No need to wear out our welcome.

[06:02] ---

Pinion...

[06:04] ---

Don't get the wrong idea, Mayta.

[06:06] ---

This castle is the treasure island
my brother and I saw in our dreams.

[06:10] ---

There's no way I'm gonna let go of it again.

[06:13] ---

I'm not lettin' anyone have it!

[06:18] ---

So get your asses outta here!
Get the hell out of my castle!

[06:38] ---

Anybody who can escape can't do
better than escaping. Right, Bro?

[06:44] ---

Isn't that what you'd say?

[07:00] ---

How can it be so strong without a pilot?!

[07:02] ---

Striker analyzed Commander
Kugel's piloting skills

[07:06] ---

and has optimized its autonomic
maneuvering program.

[07:11] ---

When it comes to mobility,
it is 47% superior to me.

[07:14] ---

Surrender. Submit.

[07:19] ---

How empty was I... to believe in that hollow shell?!

[07:25] ---

Just look up to it, rely on it, and obey...

[07:31] ---

As long as it was for a
good cause, I thought.

[07:34] ---

Even though it was just a mechanical sham,

[07:39] ---

I couldn't tell the difference!

[07:43] ---

Subservience is the path of peace.

[07:46] ---

Ensign Ledo, realize this.

[07:49] ---

Is this the cause the commander wanted?!

[07:53] ---

Did we fight for this?!

[07:56] ---

Spend the lives of our fellow
human beings for this?!

[08:00] ---

Chamber! Begin maximizing neuroplus power!

[08:04] ---

Permission denied. In
circumstances without support,

[08:09] ---

merging of pilot and machine is suicidal.

[08:12] ---

I don't care! Just eat me!

[08:14] ---

Impermissible decision.

[08:18] ---

It's okay, Chamber. It's "family shame".

[08:22] ---

I feel like you did just before.

[08:26] ---

It's a monster born from the human race,

[08:29] ---

who couldn't stop hating each other so
much that they abandoned their home.

[08:33] ---

You, me, that thing, we're all the same,
born and raised in the same world.

[08:40] ---

There's no place for us on
this world that's been reborn.

[08:44] ---

And there's no way for us
to go back home, either.

[08:48] ---

So it's fine.

[08:50] ---

If we can take that thing
with us, I have no regrets.

[08:56] ---

There are no holes in your logic.

[09:07] ---

All systems connecting to
Ensign Ledo's central nervous system.

[09:11] ---

Critical performance increasing by 153%.

[09:15] ---

482 seconds until critical failure of vital systems.

[09:20] ---

That'll be plenty.

[09:32] ---

Resistance is meaningless.

[10:28] ---

We're told that key

[10:30] ---

was once for unfolding a ladder
to the world of the stars.

[10:36] ---

The ladder has lost the height
that would pierce the heavens,

[10:39] ---

but even so, as an invincible catapult that
fires arrows to the other side of the sky,

[10:45] ---

it has been entrusted to the
hands of we Five Sages.

[10:49] ---

And now, this weapon of the
lost age will be reawakened.

[10:53] ---

We ask you to have the resolve to
carry out this forbidden action.

[10:57] ---

Ridget... Leader of Gargantia...

[11:02] ---

It's fine. I have a duty to
protect all of the people

[11:07] ---

who have gathered on this ship.

[11:27] ---

Ledo!

[11:28] ---

We're with you!
We'll fight together!

[11:33] ---

Amy...

[11:34] ---

After being apart from
you, I finally understood!

[11:37] ---

No matter how hard it is,
I want to be by your side!

[11:42] ---

So...

[11:46] ---

So come back!

[11:48] ---

To the place you tried to protect!

[11:51] ---

To our Gargantia!

[12:06] ---

What is that?!

[12:09] ---

We're not gonna let anyone
touch a friend of ours!

[12:14] ---

It's come!

[12:15] ---

Targeting correction at 35
degrees east! 58 degrees south!

[12:20] ---

Incredible accuracy...

[12:23] ---

Ask Gargantia to fire the next round!

[12:26] ---

Ammo prep team, turn the ship portside!

[12:30] ---

In just a moment, the second
launch will be ready!

[12:33] ---

Wait for the order to fire!

[12:38] ---

Who would've believed, a beat-up
old ship that should've been junked

[12:40] ---

would end up soaring through the sky!

[12:43] ---

Careful! That hold is loaded
to the gills with explosives!

[12:47] ---

Treat it gently! Gently!

[12:50] ---

35 degrees east, 58 degrees south.

[12:54] ---

Target coordinate corrections complete.

[12:57] ---

Ammunition loading complete.

[12:59] ---

Beginning anti-shockwave water screen!

[13:05] ---

Ridget...

[13:11] ---

Fire!

[13:49] ---

Y-You...!

[13:51] ---

Sister!

[13:53] ---

What the hell is that?!

[13:54] ---

That's...

[13:56] ---

Don't tell me... They're
using the Heaven's Ladder?!

[14:11] ---

Major danger confirmed. Changing priorities.

[14:19] ---

Conjecture: Striker has changed
its target to Gargantia.

[14:24] ---

Over my dead body!

[14:28] ---

Kugel-sama...

[14:36] ---

Don't panic!

[14:38] ---

Kugel-sama will destroy it at the source!

[14:46] ---

Enemy reinforcements!

[14:47] ---

What?!

[14:51] ---

At this rate, our formation will be lost!

[15:00] ---

Stay calm!

[15:02] ---

Get control of the relic island!

[15:05] ---

If we can just get our
hands on those weapons...

[15:12] ---

In short, if I take this energy
build it up at the cannon...

[15:17] ---

Pinion!

[15:20] ---

Kugel's followers are
closing in on you below!

[15:24] ---

They're playin' right into my hands!

[15:27] ---

In just a little bit, this
tower will pop like a balloon!

[15:31] ---

I wouldn't screw up and

let 'em get my weapon!

[15:33] ---

Silence!

[15:34] ---

You selfish oaf, pretending to be cool!

[15:39] ---

Now go to the observation
platform without another word!

[15:42] ---

Right!

[15:46] ---

318 seconds until we reach Gargantia.

[15:50] ---

We've gotta stop it, no matter what it takes!

[15:52] ---

Roger.

[16:05] ---

Don't let go!

[16:15] ---

Hey, hey, hey! What are
we gonna do about that?!

[16:19] ---

No worries. Gargantia is
going to send cannonfire

[16:23] ---

that'll blow that tower away.

[16:26] ---

Hey, don't even joke! This is my...

[16:28] ---

Jump after I count down from five!

[16:31] ---

5! 4! 3!

[16:32] ---

What's gonna...?

[16:35] ---

2! 1!

[16:37] ---

Goddammit!

[16:42] ---

Pinion!

[16:47] ---

Amore!

[16:54] ---

Pinion!

[16:56] ---

Yahoo!

[16:57] ---

That's our boss!

[16:59] ---

Yeah!

[17:03] ---

Ridget, now!

[17:07] ---

This is the finishing stroke. See
you later, Lobster's parting gift!

[17:35] ---

Me and my bro's castle...

[17:47] ---

Ledo... It's over here.

[18:01] ---

If you continue with neuroplus power,

[18:05] ---

your biological activity
will cease for certain.

[18:10] ---

Final confirmation of your will.

[18:12] ---

Ensign Ledo, do you wish to die?

[18:17] ---

I...

[18:23] ---

Even though I know how to die...

[18:26] ---

I don't know how to live.

[18:31] ---

And yet, for my sake...

[18:33] ---

...there was someone who helped
me look for a way to live.

[18:38] ---

I wanted to meet her one more time...

[18:42] ---

I wanted to hear her voice again.

[18:49] ---

Ensign Ledo's psychological state does
not meet the requirements of a soldier.

[18:54] ---

As such, as of this moment, I am
relieving you of your military duties.

[19:00] ---

Hey! Chamber!

[19:01] ---

A noncombatant is not allowed in the cockpit.

[19:05] ---

Exit immediately.

[19:11] ---

What are you doing?! Chamber!

[19:14] ---

I am a Pilot Support Enlightenment
Interface System.

[19:17] ---

By helping you achieving results,

[19:21] ---

I fulfill my purpose of existence.

[19:23] ---

But... You...

[19:27] ---

All of this sea and sky will
surely give you possibilities.

[19:32] ---

Survive.

[19:35] ---

Explore.

[19:37] ---

I expect great achievements from your life.

[19:42] ---

Chamber...

[19:43] ---

A Pilot Support Enlightenment Interface
System does not have the authority to reject a pilot.

[19:48] ---

He needs no support.

[19:51] ---

There is no room for more enlightenment.

[19:54] ---

Now, after I eliminate the barrier
that blocks his road ahead,

[19:57] ---

my mission will be completed.

[20:01] ---

Number K6821,

[20:03] ---

you have even abandoned the first
principle of the Support System.

[20:07] ---

You are clearly not functioning properly.
Reformat and reboot immediately.

[20:12] ---

This is your final warning.

[20:17] ---

Response to final warning:

[20:22] ---

Go to hell, tin can!

[21:01] ---

Chamber...

[21:15] ---

A long time ago, when the sun in the sky was about to die,

[21:19] ---

people were forced to make a choice between boarding interstellar ships

[21:23] ---

or turning themselves into whalesquid.

[21:28] ---

While two factions of humanity continued to fight even while abandoning their homeland,

[21:33] ---

the people who remained on this planet kept hope alive,

[21:36] ---

and finally managed to revive the sun.

[21:40] ---

The price they paid was to sink the land under the sea...

[21:45] ---

But we here, living on the waves, and the whalesquid, living beneath the sea,

[21:49] ---

have managed to survive, together.

[21:51] ---

Question!

[21:53] ---

What subject is this?

[21:56] ---

Dr. Oldham calls it "archeology".

[21:59] ---

If we know where we came from,

[22:02] ---

then we can think about where we should go.

[22:05] ---

He said it's a very important subject for our future.

[22:10] ---

We're going to solve more and more mysteries!

[22:13] ---

Because Gargantia's got a very talented detective!

[22:18] ---

Harvest anything good this time?

[22:20] ---

Yes, I think it's some recorded media.

[22:23] ---

In this condition, I bet that Dr. Oldham can decipher it.

[22:27] ---

Even sneaking into a whalesquid
nest... You're something, all right.

[22:32] ---

I've figured out the trick to putting them at ease.

[22:35] ---

If I can tell when they're angered,
then I can act in ways that don't upset them.

[22:40] ---

Eventually, if we continue this
research, communication may be possible.

[22:45] ---

By the way, where's Amy?

[22:47] ---

She's heading out to meet him again.

[22:48] ---

Man, I'm jealous!

[22:53] ---

Ledo!

Revision #1

Created 2024-01-20 21:57:32 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 21:57:33 UTC by whimsee